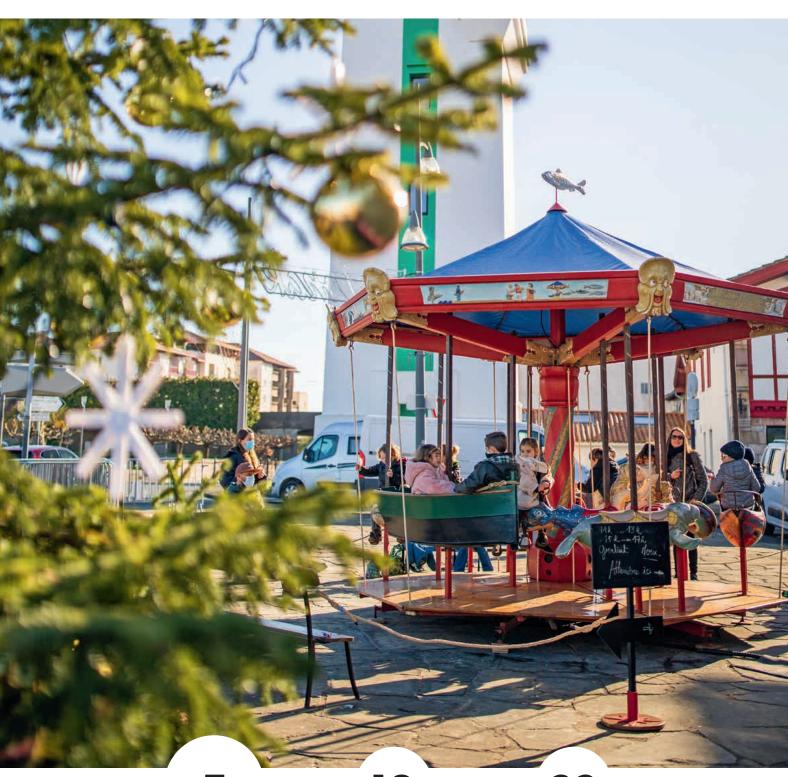
CIBQURE - ZIBURU!

HIVER 2022 - 2022ko NEGUA



2022 : Améliorer le cadre

de vie dans tous les quartiers 2022: bizi ingurumena hobetu auzotegi guzietan 18

Donner envie aux jeunes de pratiquer du sport!

Gazteei kirolean aritzeko gogoa eman! 22

Le nouveau visage du comité des Fêtes

Besta batzordearen aurpegi berria

Ne laisse pas le sauvage qui est en toi faire n'importe quoi! ça coûte un bras!

Ez utz zure baitan den salbaia zernahi egiten! Garesti aterako zaizu!









12

Les déchets verts, ça reste dans le jardin

hondarkin berdeak, baratzean uzten dira

Retour sur un Noël encore plus solidaire et intergénérationnel!

Elkartasun handiagoko eta belaunaldien arteko Eguberri! 16

Belle mobilisation au sein des comités de quartiers!

Auzotegietako batzordeetan, mobilizazio ederra!

26

Programmation culturelle 2022

2022ko kultura egitaraua

21

Félicitations à nos photographes cibouriennes!

Gure argazkilari ziburutarrez harro!

Un livret de famille bilingue

Familia-liburuxka elebiduna

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Marie Surzur Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photos : Mapirudi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure | Couverture : Mapirudi Création graphique, mise en page : altergraf | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.





Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

En préambule, et avant de vous souhaiter mes vœux pour cette nouvelle année, j'adresse un hommage à mon prédécesseur, Guy Poulou, qui nous a quittés le 29 octobre dernier. Homme de conviction, mais aussi de caractère, il était connu pour ses sorties directes et ses propos qui pouvaient être particulièrement imagés.

Au-delà de nos divergences profondes, Guy Poulou et moi nous pouvions nous retrouver aisément sur notre attachement sincère à Ciboure, à la ville, aux administrés, aux agents. Au nom du conseil municipal, je salue le dévouement dont Guy Poulou a fait preuve pour Ciboure.

Je vous adresse avec l'ensemble du conseil et des agents municipaux, tous mes meilleurs vœux pour cette année 2022!

L'année 2021 a été marquée par la reprise de la vie sociale et économique. Pour 2022, il sera nécessaire de continuer à nous adapter pour trouver le bon équilibre entre la sécurité sanitaire et le maintien de la vie sociale, essentielle à toutes et à tous, à commencer par les jeunes et les aînés.

Avec mon équipe, avec les agents municipaux, nous travaillons au quotidien pour améliorer le cadre de vie à Ciboure, en portant des projets avec vous et pour vous, comme nous le faisons pour le regroupement des écoles sur Marinela, ou dans le cadre des comités de quartiers. C'est également le cas pour les travaux sur les réseaux enterrés et les voiries qui se poursuivront en 2022 sur les rues du Phare et du Sémaphore, et sur l'avenue de la Rhune.

Nous travaillons également sur des chantiers de longue haleine, je pense à l'aménagement du centre-ville et du quartier de l'Encan, à l'étude sur les mobilités et l'aménagement de la RD810. Nous nous attachons à trouver des solutions pérennes pour répondre à vos besoins en matière de logements accessibles, tout en préservant la qualité patrimoniale et les espaces naturels de Ciboure. Pour cela, le plan local d'urbanisme sera soumis à l'approbation du conseil communautaire d'ici la fin de l'année.

Enfin, autre chantier emblématique, celui de la réhabilitation des Récollets et de la création du centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine, qui aura vocation à valoriser notre patrimoine maritime, patrimoine historique, économique, mais avant tout bien vivant.

C'est fort de ces perspectives qu'avec mon équipe et les agents municipaux nous nous projetons sur cette nouvelle année, pour Ciboure et pour vous.

Bonne lecture!

Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure

Ziburutar maiteak,

Lehenik eta behin, eta urte berri honetarako nire agiantzak adierazi baino lehen, Guy Poulou nire aitzinekoa nahi nuke omendu, joan den urriaren 29an zendu zaigula eta. Segurtamen eta nortasun handiko gizona, bere ele garbientzat eta irudizko mintzamoldearentzat famatua zen.

Gure desadostasun sakonez haratago, Zibururendako, hiritarrendako, langileendako atxikimendu zintzoak batzen gintuen.

Hiriko taldearen izenean, Guy Poulouk Zibururen alde erakutsi duen bihotz-osotasuna goretsi nahi nuke.

Bestalde, hiriko kontseiluaren eta langile guzien izenean, nire agiantzarik hoberenak eskaini nahi dizkizuet 2022 urterako!

Bizi sozial eta ekonomikoaren berpizteak markatu du 2021. urtea. 2022rako, egokitzen segitu beharko dugu osasun segurtasuna eta bizi sozialaren mantentzearen arteko oreka zuzena aurkitzeko. Bizi soziala denei beharrezkoa zaie, batez ere gazteei eta adintsuei.

Nire lan taldearekin, hiriko langileekin, Ziburuko bizi ingurumena hobetzeko engaiatuak gara, proiektuak eramanez zuekin eta zuentzat, hala nola eskolen bateratzea Marinela gunean, edo auzotegietako batzordeen esparruan. Gauza bera da sare lurperatuen eta bideen obrekin, 2022an segituko dutenak itsasargi eta semaforo karriketan, eta Larhungo etorbidean.

Epe luzeko obrak ere eramaten ari gara. Horiek dira hiri barneko eta Encan auzotegiko antolaketa-obrak, mugikortasunei buruzko ikerketa eta RD810 errepidearen antolaketa. Aterabide iraunkorrak aurkitu nahi ditugu bizitegi helgarrien arloan zuen beharrei erantzuteko, Ziburuko ondarearen kalitatea eta gune naturalak zainduz. Horretarako, tokiko hirigintza plana elkargoko kontseiluari aurkeztuko diogu onar dezan, urte bukaera baino lehen.

Azkenik, Errekoletoen zaharberritzea izaten da obra enblematikoa, ondarearen eta arkitekturaren interpretazio zentroaren sortzearekin. Itsaso-ondareari, ondare historikoa eta ekonomikoari balioa ematea ukanen du xede, ondare bizia dela aitzinera ekarriz

Perspektiba horiek gogoan, nire lan taldearekin eta hiriko langileekin gure xedeak ezartzen ditugu urte berri honetan, Zibururentzat eta zuentzat.

Irakurketa on!

Eneko Aldana-Douat Ziburuko Auzapeza

2022: AMÉLIORER LE CADRE DE VIE

DANS TOUS LES QUARTIERS

2022: BIZI INGURUMENA HOBETU AUZOTEGI GUZIETAN

'année 2021 a été marquée par le lancement de deux chantiers d'importance pour la ville, la réhabilitation des Récollets et le regroupement des écoles sur Marinela. À cela s'ajoutent les avancées conséquentes effectuées dans l'élaboration du plan local d'urbanisme, mais aussi l'instauration des comités de quartiers, de la commission commerces, et la reprise de la programmation culturelle et des activités seniors. 2022 s'inscrit dans la continuité de ces actions, mais sera également décisive sur le volet de la création de logements abordables pour les Cibouriennes et les Cibouriens.

Bi obra nagusik markatu dute 2021. urtea, Errekoletoen zaharberritzea eta eskolen bateratzea Marinela gunean. Horrez gain, tokiko hirigintza planaren apailatzea aitzinera doa, bai eta auzotegietako batzordeen eta merkataritza batzordearen abiatzea, eta kultura programazioaren eta adintsuei zuzendutako jardueren berpiztea ere. 2022 ekintza horien jarraipenean sartzen da, baina Ziburutarrei helgarriak izanen zaizkien bizitegiak sortzeko ere erabakigarria izanen da.

Hiver 2022 - 2022ko Negua • Ciboure 2

Produire des logements abordables pour les Cibouriennes et les Cibouriens

Ziburutarrei helgarriak zaizkien bizitegiak sortzea

Permettre aux Cibouriennes et Cibouriens de se loger dignement est l'un des premiers piliers de l'action municipale sur Ciboure, qui compte plus de 45% de résidences secondaires et dont les prix au mètre carré ne font que croître.

Ambition à long terme, dont s'est saisie la municipalité dès son installation en juillet 2020. Elle déploie tous les moyens à sa disposition pour inverser la tendance et permettre aux Cibouriennes et aux Cibouriens de se loger dans leur commune.

Le point sur les projets qui émergent

► Iturri Alde, Rue Jean Jaurès : 85 logements, 60% accessibles

Dès le mois d'août 2020, l'équipe nouvellement installée, le COL et l'Office 64 de l'Habitat s'étaient rapprochés de l'acquéreur de l'îlot de l'avenue Jean Jaurès, le groupe Pichet, pour faire en sorte que le nombre de logements accessibles produits soit largement supérieur au seuil minimum légal : ce sont ainsi 60 % de logements accessibles qui sont prévus, au lieu des 25% imposés par la loi.

Un travail ardu, en l'absence de document d'urbanisme réglementaire, mais qui porte aujourd'hui ses fruits. Sur les 85 logements prévus :

- 31 logements seront réservés à l'accession sociale à la propriété, sous la forme du bail réel solidaire, système qui permet de lutter contre la spéculation immobilière;
- 20 logements seront proposés à la location par un bailleur social, dont 6 seront réservés aux personnes en situation de handicap;
- Les 34 logements restants seront privés.

La commercialisation des logements privés a déjà démarré, et celle des logements en bail réel solidaire sera ouverte par le COL (bailleur social) à partir du mois de mai.

De plus, en rez-de-chaussée, trois locaux commerciaux, réservés à des commerces de proximité et de détail, seront proposés à la vente, dès le mois de mai.

► Amarra, sur Socoa :

12 logements prévus, 100% accessibles

C'est sur les anciens bureaux de la DDE à Socoa, bâtiment menaçant ruine, que se situe le projet de création de douze logements tous accessibles, avec un commerce au rez-de-chaussée. À ce jour, l'opération en est au stade de l'avant-projet sommaire, mais il bénéficie du soutien officiel du Préfet des Pyrénées-Atlantiques, par le biais du fonds friche (dispositif d'aides financières de l'État pour encourager les opérations de renouvellement urbain, qui limitent l'artificialisation des sols naturels).

► Aristide Briand : une résidence intergénérationnelle, 100% accessible

Les classes de l'école sont désertes depuis le mois de septembre, depuis que les CP, CE1 et CE2 ont rejoint les maternelles sur l'école Marinela. Mais elles ne devraient pas le rester très longtemps, puisque c'est une résidence intergénérationnelle qui est à l'étude. Le projet intègre des logements abordables pour les familles et les seniors, et la création d'une salle de vie





commune. Cette salle a vocation à favoriser des temps d'échanges et d'activités partagées, mais aussi à accueillir le club Iduski Ederra du lundi au vendredi. En cœur de ville, au pied des commerces et des services, ce projet s'inscrit pleinement dans la volonté municipale de favoriser les liens et d'encourager la solidarité entre les générations.

▶ Bikaleak : 16 logements dont 8 accessibles en cours de création

Au pied de Bordagain, rue Paquier, la création des seize logements de Bikaleak a démarré au début du printemps 2021, pour une livraison estimée à la fin de cette année. Sur les huit logements accessibles, six sont en accession sociale à la propriété, notamment pour des jeunes couples cibouriens, mais aussi pour des seniors. Ce sont des T2 d'une cinquantaine de mètres carrés, bénéficiant tous d'une terrasse voire d'un jardinet, en cœur de ville.

► Rue Micé: 4 logements, 100% accessibles

Le projet, travaillé avec l'Office 64 de l'Habitat, prévoit la création de quatre logements à destination de familles (T2 - T4) qui seront proposés à l'accession sociale par bail réel solidaire.

Ziburutarrei bizitegi duin bat ukaiteko bidea eskaintzea hiriko ekintzaren ardatz nagusia da Ziburun, non etxeen %45a bigarren bizitegiak diren eta non metro karratuaren prezioa beti gora doan. Epe luzeko xedea da, eta honi lotu da hiriko taldea karguan izan bezain laster, 2020ko uztailean. Bere esku dituen baliabide guziak erabiltzen ditu joera hau alderantzikatzeko, eta Ziburutarrei beren hirian bizitzeko bidea eskaintzeko. Orotara, helgarri izanen diren 140 bizitegi ditugu aitzin ikusten, Encan auzotegiaz gain.

Logements sociaux: qui sont vraiment les bénéficiaires?

Bizitegi sozialen hartzaileak: "gure anaiak, gure gurasoak, gure aitatxi-amatxiak dira".

Les dernières attributions de logements sur la résidence Harrobia se sont achevées à l'automne, l'occasion pour le maire de préciser, en séance du conseil municipal le 18 novembre dernier, les chiffres relatifs à l'attribution de ces logements sociaux.

Sur les 93 logements de la résidence, 4 sont gérés par des associations sociales et de soutien aux personnes handicapées.

Parmi les 89 logements restants :

- 57% ont été attribués à des Cibouriens ;
- 30% ont été attribués à des Urrugnards, Azkaindars, Hendayais ou Luziens;
- les 13% restants ont été attribués à des personnes de Bassussary, Bidart, Louhossoa, des communes rétrolittorales.
- « C'est un projet qui a répondu aux besoins de notre commune et de notre territoire », a rappelé le maire, avant de préciser la typologie des locataires:
- 46 % sont des actifs,
- 18 % sont des retraités.
- 8 % sont au chômage,
- 7 % sont des personnes invalides,
- 21 % relèvent des minima sociaux.
- « Ce sont des données intéressantes à communiquer ; sur les logements sociaux, on imagine toutes sortes de choses, on pense que les gens viennent d'ailleurs, mais non, ce sont nos frères, nos parents, nos grands-parents. »

Adopter le PLU pour encadrer le développement de la ville

THP onartu hiriko garapena menperatzeko



C'est l'une des plus belles avancées de la municipalité depuis son installation : en une année, elle a réussi le pari de débloquer le projet de plan local d'urbanisme (PLU), dont l'approbation est programmée d'ici la fin de l'année.

« Nous avions défini l'approbation du PLU comme un chantier prioritaire, rappelle le Maire. C'est le document d'aménagement et de planification de la ville qui va nous permettre de créer des logements accessibles aux Cibouriens, tout en préservant les espaces naturels de Ciboure et le patrimoine architectural du centre-ville. C'est ce document qui va nous permettre d'étoffer les services à la population. de maintenir nos commerces de proximité, de soutenir l'économie, et de redévelopper l'agriculture sur la ville. Qu'il devienne exécutoire d'ici la fin de l'année est donc une véritable avancée pour Ciboure. »

L'Encan: les acquisitions continuent, toujours à l'amiable

De la rue Bourousse à l'avenue François Mitterrand, ce sont plusieurs biens majeurs qui sont en cours d'acquisition, toujours à l'amiable, via l'établissement public foncier local (EPFL) pour le compte de l'agglomération, et surtout pour l'aménagement du futur quartier de l'Encan.

Ouverture de l'enquête publique au début du printemps

Suite à la consultation des personnes publiques associées, qui prendra fin courant février, l'enquête publique pour le PLU s'ouvrira au début du printemps. Cette nouvelle étape offre à chacune et chacun la possibilité de consigner, sur un registre spécialement prévu à cet effet, ses propositions et ses observations, sous le regard d'un commissaire enquêteur, garant du bon déroulé de la procédure, qui les compilera ensuite au sein d'un rapport et d'un avis motivé, qui seront mis à disposition du public. Ce rapport et ces avis serviront alors de support à la municipalité pour ajuster, le cas échéant, son projet de PLU. Le PLU sera ensuite définitivement approuvé en conseil communautaire après avis du conseil municipal.

Kargua hartu eta urte bat berantago, hiriko taldeak Ziburuko THP proiektu bat finkatzeko apustua erdietsi du, 2015ean abiatutako egitasmoa. Pertsona publiko partaideen kontsulta aribidean da. Hurrengo urratsa: ikerketa publikoa, udaberri hastapenean irekiko dena, eta bakoitzari proiektuari buruzko iritzia agertzeko bidea eskainiko diona. Ondotik, hiriko taldeak proiektua egokitzen ahalko du, beharrez, elkargo kontseiluan behin betiko onartua izan baino lehen, hemendik urte bukaerara.



Améliorer le cadre de vie dans tous les quartiers avec vous! Auzotegi guzien bizi ingurumena hobetu, zuekin!







Remplacement des containers extérieurs par des points d'apports discrets

En 2022, la réforme de la collecte des déchets, gérée avec l'agglomération, se poursuit. La municipalité a choisi de remplacer les points d'apports aériens, extérieurs, par des bacs discrets et mieux intégrés au paysage urbain. « La communauté d'agglomération proposait une solution standard, à savoir installer des conteneurs enterrés sur le centre-ville et Socoa, et, par défaut, des conteneurs aériens, qui sont financièrement plus économes, sur les autres quartiers, explique le Maire. Nous avons fait le choix de points d'apports enterrés ou semi-enterrés partout où c'est possible, car avoir un cadre de vie de qualité, c'est aussi important à Marinela ou à l'Untxin, qu'à Socoa ou sur le quai Ravel. »

À noter que les points d'apports volontaires qui resteront en aérien ne peuvent pas être techniquement enterrés.

// + de précisions page 12.

Coordonner les travaux pour réduire les nuisances

Toujours en matière d'amélioration du cadre de vie, la ville continue de coupler les travaux sur les réseaux et les réfections de voiries, en coordonnant directement les différents intervenants. L'opération a été testée en 2020 sur l'avenue des Basques, permettant un gain de 40 000€. Son succès a permis de la réitérer fin 2021 sur les rues du Phare et du Sémaphore, et elle sera renouvelée sur l'avenue de la Rhune.

Le but est également de limiter les nuisances occasionnées pour les riverains, en ne faisant qu'une seule intervention.

Poursuite du déploiement des comités de quartiers

La concertation étant un pilier de son action, la municipalité a commencé à déployer les comités de quartiers. « Nous définissons et mettons en place des projets dans votre quartier, avec vous, car c'est vous qui vivez ici et qui êtes les mieux à même de définir vos besoins » a expliqué Jean-Mixel Dirassar, adjoint en charge de la vie des quartiers lors des premières réunions

Après le succès du lancement des deux premiers comités, à Socoa-Untxin et Erreka-Zahar / Gurutze Saindu (voir page 16), la municipalité continuera sur les autres quartiers, dès le mois de février.

Epe luzeko proiektuez gain, hiriko taldea eguneroko bizi ingurumena hobetzeari ere lotzen da:

- Aire libreko edukiontziak ekarpen gune diskretuez ordezkatzea, lurperatuak edo erdi lurperatuak, ahal den leku guzietan;
- Lurperatutako sareetan eragiketen koordinaketa eta bidearen berritzea hiritarrei eragindako kalteak murrizteko:
- Auzotegietako batzordeen hedapena jarraitzea, lehen bi batzordeen abiatzearen arrakastaren ondotik, Zokoa/Untxin eta Erreka-Zahar/Gurutze Saindua auzotegietan.

Restaurer des conditions d'accueil équitables pour les élèves des écoles cibouriennes

Zuzenak diren harrera baldintzak

ichesse culturelle et liberté de choix pour les familles, la commune de Ciboure a la chance de

disposer de trois systèmes éducatifs différents :

berriz plantan ezarri Ziburuko eskoletako ikasleentzat

PAROLE D'ÉLUE

« L'éducation et le bien vivre ensemble sont l'affaire de toutes et tous, de la famille et des acteurs du monde éducatif. Nous voulons offrir à tous les enfants des conditions d'accueil favorables à un bon apprentissage, en respectant le principe d'égalité des chances. »

Leire Larrasa, 1^{re} adjointe en charge de l'Éducation, de l'enfance

et de la jeunesse

remettre l'équité au cœur de son action. Depuis 2021, le forfait communal a été revu, afin qu'il soit équitable entre toutes les écoles de la ville. Pour mémoire, en 2020, un différentiel de 415€ par enfant existait entre les deux écoles privées (727€ pour Saint-Michel et 312€ pour Kaskarotenea Ikastola.) En

l'enseignement public, le privé confessionnel et l'im-

mersif sous contrat avec l'État. Partenaire privilégiée

de l'ensemble des écoles, la municipalité s'attache à

2021, le forfait a été uniformisé à 727€ pour tous. Dans le même sens, les propositions de la ville s'adressent à toutes les écoles, qu'il s'agisse des cours de sport dispensés par un éducateur, des spectacles proposés aux élèves ou des temps forts tels que la visite de l'exposition Littoral en mouvement.

En parallèle, la ville s'est engagée pour redynamiser l'école publique, en perte de vitesse ces dernières années, en proposant une offre attractive et qualitative, avec le projet de regroupement des écoles sur le site de Marinela. Projet qui a vu sa première phase réalisée avec succès en septembre, avec l'arrivée du cycle 2 (CP, CE1, CE2), aux côtés des maternelles. Les premières interventions pour préparer l'agrandissement de l'école, nécessaire pour accueillir le cycle 3 (CM1, CM2), ont démarré en régie, et se poursuivront jusqu'en mars.

Un projet mené avec les services de l'Éducation Nationale, mais aussi les enseignants et parents d'élèves.

Aberastasun kulturala eta hautatzeko askatasuna familientzat, Ziburuko hiriak hiru hezkuntza sistema desberdin ukaiteko zortea du, irakaskuntza publikoarekin, erlisionedun pribatuarekin eta Estatuarekin kontratupean den murgiltzearekin (Seaska).

Elkargoa eskola guzien abantailazko partaidea da. Hiriari zuzentasuna bere ekintzaren muinean ezartzea axola zaio.

Ildo horretan, hiriko prezio finkoa berrikusia izan da zuzenagoa izateko asmoz, eta hiriak plantan ezarri dituen ekintzak eskola guziei proposatuak zaizkie (kirol heziketa, erakusketak, kultur edo besta arloko denbora nagusiak, etab.)

Aldi berean, hiriak haurren harrera baldintzak hobetu nahi ditu Ziburuko ikastetxe guzietan, eta Marinela gunean eskola publikoen bateratzea zentzu honetan bideratutako lehen urratsa da.





« Le futur centre d'interprétation d'architecture et du patrimoine irriguera un territoire élargi, permettant ainsi aux 20 500 habitants de la baie mais aussi à ceux du Labourd de bénéficier d'un équipement culturel d'envergure et de proximité, qui a vocation à donner aux Cibouriens et aux Luziens l'occasion de se réapproprier leur histoire, leur architecture, leur patrimoine. En cela, le projet fait écho à celui mené légèrement plus loin dans la baie, la rénovation du Fort de Socoa, portée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Si son devenir doit encore être défini, la volonté municipale est bien de le restituer aux habitants de la baie. Ces deux projets majeurs doivent ainsi se répondre pour mettre en lumière notre patrimoine maritime, riche, et avant tout vivant. » Extrait du discours d'Eneko Aldana-Douat le 3 décembre.

n écho au projet de réhabilitation du Fort de Socoa, c'est celle des Récollets qui commence ■ véritablement à voir le jour, avec une pose de première pierre effectuée par les maires des villes de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz le 3 décembre dernier, sous les applaudissements notamment du sous-préfet Philippe Le Moing-Surzur, de la conseillère régionale Émilie Dutoya, du conseiller départemental Emmanuel Alzuri, mais aussi de Serge Larzabal, président du Groupe d'Action Locale Pêche et Aquaculture et de Gérald de Malleville, délégué régional Aguitaine de la Fondation du Patrimoine.

Errekoletoen zaharberritzeko lehen harria ezarri dute joan den abenduaren 3an Ziburuko eta Donibane Lohizuneko auzapezek, erakunde eta finantza partaideen presentzian.

"Proiektu honen xedea da Ziburutarrei eta Donibandarrei beren historia, arkitektura, ondarea berreskuratzeko aukera eskaintzea, azaldu du auzapezak. Zentzu horretan, doi bat urrunago, Badian eramana izan den proiektuaren antzekoa da, hots Zokoako gotorlekuaren zaharberritzea, Euskal Hirigune Elkargoak eramanik. Bere etorkizuna oraindik finkatu behar baldin bada ere, hiriak Badiako biztanleei itzultzeko xedea du. Bi proiektu nagusi horiek behar diote bata besteari erantzun, gure itsaso-ondarea argitan ezartzeko, aberatsa eta, oroz gainetik, bizia."



Errekoletak: ondareari balioa ematea eta biziaraztea



Hondarkin berdeak: baratzean uzten dira!

Depuis le 1er janvier, la communauté d'agglomération Pays Basque ne collecte plus les déchets verts en porte-àporte comme c'était le cas jusqu'ici, afin d'optimiser leur réduction et leur valorisation. Leur transport et leur gestion devenaient particulièrement coûteux, alors que d'autres solutions existent.

Pour leur grande majorité, ces déchets verts peuvent être gardés et valorisés chez soi par différents moyens : broyage, compostage, mulching, paillage, etc.

Le Syndicat Bil ta Garbi propose d'ailleurs des aides financières pour du broyage (réalisation d'une prestation à domicile, location d'un broyeur) ou de mulching, technique de tonte sans ramassage de l'herbe (achat d'un kit mulching). De même, la Communauté d'Agglomération peut proposer un composteur pour un coût de 10 €. Le compostage permet d'obtenir un produit naturel organique bénéfique pour les sols et les plantes.

À cet effet des guides pour réussir son compost, pour avoir un jardin zéro déchets ou pour un potager zéro phyto sont téléchargeables à l'adresse : www.biltagarbi.com/a-telecharger.

Enfin, ces déchets verts, notamment lorsqu'ils sont volumineux, peuvent être déposés gratuitement dans les différentes déchèteries du Sud Pays Basque, notamment celle de Laburrenia à Urrugne.

Urtarrilaren 1etik goiti, Euskal Hirigune Elkargoak ez ditu gehiago hondarkin berdeak etxez etxe biltzen, orain arte egiten zen bezala, haien murriztapena eta balioztatzea optimizatzeko.

Hemendik aitzina, birzikla daitezkeen hondarkin berdeak atxikitzea eta birziklatzea gomendatua da, jakinez aterabide bat baino gehiago direla Bil Ta Garbiren laguntzarekin (konpostatzea, etxean xehatzea, etab.)

Aterabiderik ezean, hondarkin horiek Urruñako hondakindegira eraman behar dira.



Déchèterie de Laburrenia à Urrugne : Ouverte du lundi au samedi de 8h30 à 17h15 et le dimanche de 9h à 12h.

Laburreniako hondakindegia Urruñan: Astelehenetik larunbatera irekia, 8:30etik 17:15era eta igandean 9:00etatik 12:00etara.

Il nous faut apprendre à modifier nos habitudes et à mettre en œuvre de nouvelles méthodes plus respectueuses de l'environnement. Il nous faut valoriser nos ressources pour limiter les impacts sur le changement climatique et assurer la maîtrise des coûts de collecte et de traitement. Les végétaux sont une ressource pour notre jardin et non un déchet.

La ville prend soin de vous, prenez soin d'elle!

Hiriak zaintzen zaitu, hiria zaindu ezazu!

omme expliqué dans le magazine précédent, des points d'apports volontaires sont déployés par la communauté d'agglomération Pays Basque dans les quartiers dans lesquels le ramassage en porte-à-porte est difficile, du fait notamment de l'étroitesse des rues. La communauté d'agglomération proposait des containers enterrés sur Socoa et le centre-ville, et des containers aériens sur les autres quartiers.

La municipalité a préféré investir dans des containers enterrés ou semi-enterrés partout où c'est possible, pour améliorer le cadre de vie de tous les quartiers de la ville. Ces points d'apports enterrés sont discrets, donc plus esthétiques et moins encombrants que les solutions précédentes.

Une belle façon de valoriser tous les quartiers de Ciboure, alors à tout le monde d'adapter son comportement pour rester respectueux et civilisé!

Hiriak borondatezko ekarpen gune lurperatuak finkatzeko hautua egin du, estetikoak ez diren aire libreko guneak ordezkatuz, edo etxez etxeko bilketaren hautua, karrika hertsietatik ezin delarik pasatu.

Berri ona: aterabide hori auzotegi guzietara zabaldua da eta ez bakarrik hiri barnera edo Zokoara. Egiazko urratsa bizi ingurumen harmoniatsu baterako!



Les 12 communes du pôle Sud Pays Basque de l'Agglomération Pays Basque vont voir évoluer la collecte des déchets ménagers de 2021 à 2025.

Ciboure se réorganise avec pour objectif :

MIEUX TRIER ET LIMITER NOTRE PRODUCTION D'ORDURES MÉNAGÈRES

La collecte des déchets sur Ciboure évolue fin 2021/début 2022

3 réunions publiques seront organisées dès la fin du mois de janvier pour exposer plus en détail cette réforme:

- Réunion pour le secteur de Bordagain-Untxin : 24 janvier, 18h, Tour de Bordagain
- Réunion pour le secteur de Croix-Blanche et centre-ville : 28 janvier, 18h, à la Tour de Bordagain
- Réunion pour le secteur de Marinela Erreka Zahar: 2 février, 18h, à l'espace polyvalent

DES SEAUX À MARÉE RÉALISÉS PAR LES ENFANTS DE L'ACCUEIL DE LOISIRS



Marea ontziak, aisialdi zentroko haurren eskutik

Ziburuko aisialdi zentroak eramaten dituen ingurumena zaintzeari sentsibilizatzeko eta irakasteko jardueren esparruan, haurrek marea ontziak egin dituzte Recycl'Arte elkartearen laguntzarekin, lixiba bidoiak eta bilketako ekaiak erabiliz.





Zokoako, gotorlekuko eta barnealdeko hondartzetan ezarriak izan dira eta libroki erabil daitezke, ibilbide bat egiten duen edonork lagundu nahi baldin badu, itsasoak berriz bota dituen hondarkinak bilduz, hondartzaren sarreran den marea ontzian botatzeko.

Des gros chantiers aux petits aménagements,

suivez l'amélioration du cadre de vie à Ciboure!

- 1. Amélioration du traitement des eaux usées avec la mise en séparatif des réseaux d'eaux pluviales et usées avant la réfection de la voirie sur les rues du Phare et du Sémaphore.
- 2. Ithurri Baïta : un portail a été posé pour interdire l'accès à la villa, propriété de la ville.
- Les bancs de touche du football ont été refaits par les agents municipaux, ceux du rugby sont en cours.
- 4. La Tour de Bordagain avait été frappée par la foudre début décembre, endommageant le tableau électrique, qui avait été immédiatement remplacé. Concomitamment, le vent avait renversé une bougie dans la petite chapelle, qui avait noirci le mur. Il a été repeint par les équipes techniques dans la semaine suivante.
- 5. Bravo aux agents municipaux qui ont refait intégralement la petite aire de jeux située derrière le fronton!
- L'aménagement du local destiné aux associations de gym et de judo est en cours; il a bénéficié du soutien financier de l'État (133 000 euros sur 350 000 euros budgétisés).
- 7. 12 nichoirs à oiseaux ont été posés un peu partout dans Ciboure par les services techniques; ils avaient été fabriqués au cours des ateliers proposés par la ville pour la semaine du développement durable... levez la tête!

- Ur zikinen tratamenduaren hobetzea ur zikin eta euri ur sareen bereizketarekin, Itsasargi eta Semaforo karriken antolaketa obrak egin baino lehen.
- Iturri Baïta: portale bat ezarria izan da hiriko jabegoan den etxerako sarbidea debekatzeko.
- Herriko langileek futbol zelaiko alboko aulkiak berriztatu dituzte, eta errugbi zelaikoak berriztatzen ari dira.
- 4. Abendu hastapenean, aire-gaiztoak Bordagaineko Dorrea jo zuen, kaxa elektrikoa kaltetuz, berehala ordezkatua izan dena. Aldi berean, haizeak kandela bat erorarazi zuen kapera ttipian, pareta belztuz. Herriko langileek berriz tindatu dute ondoko astean.
- 5. Txalo bat herriko langileei, pilota plaza gibeleko jostalekua osoko berriztatu baitute!
- Soinketa, judo eta Estudiantina elkarteei zuzendutako lokalaren antolaketa aribidean da; Estatuak diruz lagundu digu (133 000 euro, aurreikusitako 350 000 euroetatik).
- 7. Zerbitzu teknikoek txoriendako 12 habia-txoko barreiatu dituzte Ziburun; garapen iraunkorraren astean, hiriak proposatutako tailerren denboran eraikiak izan ziren... altxa burua!







[2]

[3]

Obra handietatik antolaketa ttipietara, Ziburuko bizi ingurumenaren hobekuntza jarrai ezazu!











Belle mobilisation au sein des comités de quartiers

Mobilizazio ederra auzotegietako batzordeen esparruan!

a crise sanitaire avait retardé la mise en place effective des comités de quartiers, instaurés en conseil munici-■pal le 26 novembre 2020. C'est avec une vraie satisfaction que la municipalité a lancé le premier comité, le 21 octobre, suivi le 25 novembre par celui d'Erreka-Zahar / Sainte-Croix, en présence d'une guarantaine de personnes à chacune des réunions.

Le maire et son équipe ont fait un point sur les projets en cours, et ont bien rappelé que « les comités de quartiers sont avant tout un espace de travail et d'échanges sur les projets collectifs, pour animer le quartier, tels que des fêtes de quartier, la création d'aires de jeux, de jardins partagés, etc. »

Idée bien comprise des participants, puisque dans chacune des assemblées, un bureau a pu être constitué et ses représentants désignés dès la première réunion.

Depuis, chacun des bureaux a pu se retrouver, et des idées commencent déjà à germer : installation d'un distributeur à légumes, création d'une aire de jeux, installation de bancs le long de promenades, etc.

Les prochains comités seront lancés à partir de février, si le contexte sanitaire est favorable.

► Retrouvez la carte des comités de guartiers sur : www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/comites-de-quartier Les dates des réunions seront communiquées :

- Sur le site internet de la ville : www.mairie-ciboure.com
- Dans la presse locale
- Sur la page Facebook de la ville : Ville de Ciboure -Ziburuko Hiria
- Sur l'application Citykomi, gratuite et anonyme (disponible sur Apple Store et Play Store)
- Une banderole sera également posée dans chaque quartier environ une semaine avant la réunion.

Pour proposer des idées, vous engager dans la vie de votre quartier, contactez votre comité!

Ideiak aurkezteko, zure auzotegiko bizian engaiatzeko, zure batzordearekin harremanetan jarri!

Socoa-Untxin:

socoa.untxin@mairiedeciboure.com Erreka-Zahar / Sainte-Croix: erreka.zahar.sainte.croix@mairiedeciboure.com

Pour exprimer vos doléances, signaler un problème, un dysfonctionnement sur l'espace public :

Zure dolamenak adierazteko, eremu publikoan arazoren batez ohartarazteko:

www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/formulaire-proximite

Lehen bi auzotegietako batzordeak abian ezarriak izan dira Zokoa-Untxin eta Erreka-Zahar / Gurutze Saindua auzotegietan, 2021eko urrian eta azaroan, arrakasta politarekin, lehen egitasmoak landuak izaten hasi baitira bulegoetan: barazki banagailu bat jartzea, jostaleku bat sortzea, aulkiak ezartzea ibiltokien luzeran, etab.

Hurrengo batzordeak otsailetik goiti abiatuko dira, osasun egoerak ahalbidetuko duen heinean.

► Auzotegietako batzordeen mapa eta berriak aurkitzeko: www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/comites-de-quartier



Le recensement 2022 : un acte simple, un geste civique utile à tous!

2022eko errolda: ekintza soila, denei baliagarria zaien herritar jestua!

Le recensement permet d'établir la population officielle de chaque commune. Il fournit également des informations sur ses caractéristiques : âge, profession, moyens de transport utilisés, conditions de logement...

De ces chiffres découle la participation de l'État au budget des communes : plus une commune est peuplée, plus cette participation est importante. Du nombre d'habitants dépendent également le nombre d'élus au conseil municipal, la détermination du mode de scrutin, le nombre de pharmacies...

En ligne ou en direct lors des campagnes en porteà-porte, participez!

// Sur Ciboure, le recensement débute le 20 janvier et s'achève le 20 février 2022.



Retrouvez sur le site internet de la ville les photos des agents recenseurs :

www.mairie-ciboure.fr/recensement-2022



Sport et activités locales à l'honneur!

Le sport est essentiel au bon développement et à la santé physique et psychique des enfants et des adolescents. Pour autant, ces dernières années, on constate qu'ils sont de moins en moins nombreux à pratiquer une activité physique régulière, tendance qui s'accélère depuis les premiers confinements en mars 2020.

Pour lutter contre cette sédentarisation trop précoce des jeunes, la municipalité s'engage pour remettre le sport au premier plan, tout en s'attachant à revaloriser les activités traditionnelles locales. Kirola funtsezkoa da haurren eta nerabeen garapen eta osasun fisiko onerako. Haatik, azken urte hauetan, jarduera fisiko erregular batean gero eta gutiago aritzen direla konturatzen gara, are okerrago 2020ko martxoko lehen konfinamenduetatik goiti.

Goizegi sedentario egiten diren gazte horientzat, hiriak kirola berriz aitzinera ezartzea hitzematen du. tokiko jarduera tradizionalei balioa emanez.





Alors que certains sports bénéficient d'une aura mondiale, les activités traditionnelles locales méritent d'être remises en lumière. C'est la raison pour laquelle une initiation à la

traînière et à l'aviron sur la Nivelle a été proposée aux ados de l'espace jeunes pendant les vacances d'automne, en partenariat avec l'association Ur Joko: une belle occasion de se réapproprier son patrimoine tout en découvrant cette discipline!

Traineruan ibiltzeko lehen urratsak, Ur Joko elkartearekin

Kirol batzuk mundu osoan famatuak direlarik. tokiko jarduera tradizionalek argitan ezarriak izatea merezi dute. Hala zergatik traineruan ibiltzeko lehen urratsak proposatuak izan zaizkie gazte guneko nerabeei, Urdazuri ibaian, udazkeneko oporretan, Ur Joko elkartearekin partaidetzan: gure ondarea berreskuratzeko aukera polita, jarduera hori ezagutuz!

Le Biarritz Olympique s'est invité à l'école Marinela!

Biarritz Olympique errugbi taldea Marinela eskolan!

Fin novembre, les élèves de l'école Marinela ont eu la chance de se voir dispenser leurs cours de sport par les joueurs du BO eux-mêmes! Une belle initiative qui s'inscrit pleinement dans la démarche « Génération 2024 », pour laquelle les écoles Marinela et Croix-Rouge ont été labellisées. Attribué aux établissements scolaires, le label « Génération 2024 » s'appuie sur les Jeux Olympiques de Paris pour encourager les passerelles entre les mondes éducatif et sportif.



Biarritz Olympique errugbi taldeko jokalariek kirol klaseak eskaini dizkie Marinela eskolako ikasleei. 2024 Belaunaldia urraspidean sartzen den ekimena, Marinela eta Gurutze Gorria eskolak esparru honetan labelizatuak direla eta.





Toujours pendant les vacances d'automne, l'accueil de loisirs a fait intervenir l'association Gaïa auprès des enfants : lever de bottes de paille, toka, course d'épis de maïs... autant d'activités qui remettent en lumière des activités traditionnelles en euskara, dans un cadre ludique et accessible à tous!

Udazkeneko oporretan beti, aisialdi zentroak Gaïa elkartea gomitatu du haurrekin esku hartzera: lasto zamak altxatzea, toka, artaburu lasterketa... euskaraz jarduera tradizionalak argitan ezartzen dituzten jarduera ugari, denei egokitutako giro jostagarri batean!

> Le paiement en ligne est désormais possible pour la restauration scolaire et l'accueil de loisirs, sur le portail familles.

Snoezelen à la crèche! Snoezelen haurtzaindegian!

Bâtons de pluie, bols tibétains, sabliers sensoriels, colonnes à bulles, kits de massage ou encore projecteur d'étoiles musical... Voici le tout nouveau matériel de la crèche qui intègre une nouvelle approche dans l'accueil des bébés, baptisée Snoezelen. Née dans les années soixante et alors réservée aux personnes porteuses de handicap, elle a rapidement séduit les structures d'accueil du jeune enfant. Le but ? Offrir un espace spécifique aux petits, où leur sont proposées des activités sensorielles pour communiquer et se détendre. Et les premiers retours sont très positifs, constatent les professionnelles. « En structure collective, les enfants sont très sollicités ; cette approche permet de leur dédier, à leur demande, un temps individualisé pour qu'ils puissent se poser, se calmer » explique Claire Guilleux, directrice de la crèche.



Haurtzaindegiak berea egin du Snoezelen metodoa, hastapenean urritasun bat duten jendeentzat garatua, haur ttipien aldean deklinatzeko, egokitutako materialarekin. Helburua? Eremu berezi bat eskaintzea haurrei, non sentsorial jarduerak proposatuak zaizkien komunikatzeko eta lasaitzeko.

Du nouveau à la crèche!



Berrikuntzak haurtzaindegian!



« ZOÉ JOUE AVEC LES OU!» POUR NOËL

"ZOE SOINUEKIN JOLASEAN!" EGUBERRIZ

Pour fêter la fin de l'année, une représentation bilingue de théâtre et marionnettes a été donnée aux enfants de la crèche, par la Compagnie Au fil du théâtre. Dans ce spectacle plein d'humour et de fantaisie, Zoé, petite fille débordant de malice, a entraîné les enfants pour un tour du monde dans des univers aux accents colorés et chantants. Une belle première pour eux!

Urte hondarra ospatzeko, Au fil du théâtre konpainiak antzerki eta txotxongilo ikusgarri elebiduna eskaini die haurtzaindegiko haurrei. Horietako askorentzat, lehen ikusgarria izan da!

La halte-garderie, l'apprentissage du collectif

La crèche municipale propose des accueils en halte-garderie pour les 0-3 ans : un accueil occasionnel, une à plusieurs fois par semaine suivant les places disponibles.

Pour les enfants, c'est une première immersion dans le collectif, avant l'entrée définitive en crèche ou à l'école; pour les parents, c'est aussi l'occasion de s'octroyer une parenthèse pour effectuer des démarches administratives, professionnelles ou personnelles... ou simplement pour souffler un peu!

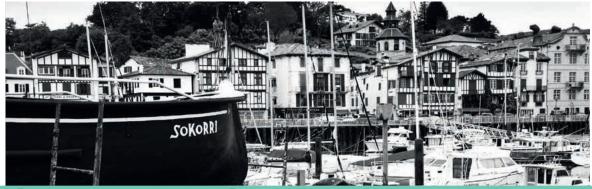
Haurtzaindegi-geldilekua, taldean ibiltzen ikasteko

Hiriko haurtzaindegiak haurtzaindegi-geldileku harrerak proposatzen ditu 0-3 urtekoentzat: noiztenkako harrera, astean behin edo gehiagotan, libro diren lekuen arabera.

Haurrentzat, taldean ibiltzeko lehen murgiltze bat izaten da, haurtzaindegian edo eskolan behin betiko sartu baino lehen; gurasoentzat, tarte bat ukaiteko aukera ere izaten da, urraspide administratiboak, profesionalak edo profesionalak egiteko... edo soilik atseden hartzeko!

Info +: Crèche municipale
Hiriko haurtzaindegia: 05 59 47 22 77

creche@mairiedeciboure.com



FÉLICITATIONS À NOS PHOTOG GURE ARGAZKILARIEI ZORIONAK!

La ville de Ciboure fait régulièrement appel à elles, et c'est un véritable plaisir de voir leur travail largement salué et récompensé! Un grand Bravo à Mapirudi, Dilara Mengaillou et Séverine Dabadie, trois photographes cibouriennes, qui ont été particulièrement mises à l'honneur cette année.

Ziburuko hiriak maiz dei egiten die eta egiazko plazera da haien lana omendua eta saritua ikustea! Txalo bero bat Mapirudi, Séverine Dabadie eta Dilara Mengaillou argazkilari ziburutarrei, aurten bereziki omenduak izan direla eta.

Mapirudi, autrice de la photo de Lurrama

C'est Mapi qui a signé la photo de Lurrama, le salon de l'agriculture paysanne et durable qui s'est tenu le 24 octobre dernier sur les terres occupées d'Arbonne. « L'enfant, futur adulte, est représentée par la petite Julia, fille de maraîchers en permaculture à Ustaritz. Elle sourit et tient précieusement entre ses mains une courgette ronde comme la Terre. » Une image puissante qui a fait le tour du Pays Basque pour mobiliser autour d'un combat tout aussi fort!

// **Info +** : www.mapirudi.com



Dilara Mengaillou, reconnue Portraitiste de France 2021

Sur 3100 photos examinées lors du prestigieux concours national des Portraitistes de France, c'est Dilara Mengaillou, du studio Komcébo, qui a été reçue, avec 9 autres lauréats au titre de Portraitiste honneur, par un jury d'une quinzaine de professionnels de la fédération française de la photographie et des métiers de l'image.

// Info + : www.komcebo.fr

Séverine Dabadie, photographe de l'exposition urbaine Nos pas dans leurs pas Gure urratsak haien urratsetan

La ville et la photographe ont travaillé en partenariat autour de l'exposition urbaine qui met en lumière Cibouriennes et Cibouriens qui ont marqué l'histoire de la commune, à leur façon (cf. page 25).

// Info + : www.severinedabadie.com



Info commerces Merkataritzari buruzko berriak

Pour tout changement d'enseigne, de façade, de vitrine, il est nécessaire de prendre rendez-vous avec le service urbanisme de la commune qui vous indiquera les démarches à effectuer :

Entseinak, aitzinaldeak, erakusleihoak aldatzeko, hiriko hirigintza zerbitzuarekin hitzordu bat hartzea ezinbestekoa da. Bertan, egin behar diren urraspideak azalduak izanen zaizkizu:

05 59 47 92 86 / service.urbanisme@mairiedeciboure.com

Bonne nouvelle: le comité des fêtes de Ciboure reprend du service! La quarantaine de bénévoles a désigné son nouveau bureau en assemblée générale le 18 septembre 2021.

Le nouveau visage du comité des Fêtes!



À la barre!

Président : Loic Celton Vice-Président : **Didier Brocheriou** Trésorière: Valérie Brocheriou Trésorier adjoint : Jean-Michel Lacaze Secrétaire : **Daniel François**

Pérenniser les fêtes de quartier

La nouvelle équipe ainsi constituée reprendra l'organisation d'événements que l'équipe précédente a pu organiser avec succès, à commencer par les fêtes de quartier : « nous allons reprendre toutes les fêtes de guartier, qui sont toujours très attendues et appréciées des Cibouriens », a assuré le président.

Remettre en avant les acteurs locaux

À l'instar de la fête du Txakoli, le bureau souhaite valoriser les produits locaux, à commencer par ceux de la pêche. De plus, le bureau souhaite inviter le tissu associatif local et les écoles publiques et privées de la commune à prendre part aux actions.

Animer Ciboure toute l'année

La volonté du comité est également d'animer Ciboure toute l'année, et de ne pas concentrer les animations sur la période estivale, déjà bien complète. L'idée est bien de satisfaire un public visiteur, mais aussi de répondre aux attentes des Cibouriennes et Cibouriens.

Autre nouveauté : les jeunes se mobilisent pour assurer la relève!

C'est également une bonne dizaine de jeunes, de 18 à 25 ans, qui vient grossir les rangs des bénévoles, avec un objectif : apporter une nouvelle énergie dans les animations proposées!

// Devenez bénévole ou contactez le comité des fêtes : comitedesfetesdeciboure@gmail.com

......

Besta batzordearen aurpegi berria!

Berri ona: Ziburuko besta batzordea berriz lanean hasi da! Berrogei bat boluntariok bulego berria izendatu dute 2021eko irailaren 18ko biltzar nagusiaren denboran, eta hamar bat gazte (18-25 urte) batzordean sartzeko animatu dira.

Helburu nagusiak: auzotegietako bestak mantentzea, Ziburu urte osoan alaitzea, Ziburuko eskolekiko eta elkarteekiko partaidetzak laguntzea eta tokiko ekoizpenak aitzinera ekartzea. Egitasmo polita!

Les Fêtes patronales de la Bixintxo,

qui devaient marquer le premier rendez-vous de l'année pour le Comité des Fêtes, ont dû être annulées, du fait du contexte sanitaire.

Néanmoins, le concours d'affiche avait eu lieu. Bravo à Odei, de Kaskarotenea Ikastola, pour sa belle production!

Bixintxoko bestek Besta Batzordearen urteko lehen hitzordua markatu behar zuten baina ezeztatuak izan dira osasun egoerarengatik.

Haatik, afixa lehiaketa antolatua izan zen. Zorionak Odeiri, Kaskarotenea Ikastolakoa, aurkeztu duen lan eder-



Merci pour votre solidarité, pour votre générosité!

ZUEN ELKARTASUNARENGATIK, ZUEN ESKUZABALTASUNARENGATIK, **MILA ESKER!**

L'année dernière, la municipalité mettait en place pour la première fois différentes initiatives solidaires, sur lesquelles vous aviez été nombreuses et nombreux à répondre présents! Forte de ces généreux soutiens, la municipalité a relancé les différentes opérations, toujours avec succès, et elle tient pour cela à remercier toutes les personnes qui ont pris part à ces actions.

Iaz, hiriak lehen aldikotz elkartasunezko ekimenak plantan ezartzen zituen. Asko agertu zineten parte hartzeko prest! Bihotz oneko sustapen hori ikusirik, hiriak ekintza desberdinak berriz abian ezarri ditu, arrakasta berarekin, eta horregatik ekintza horietan parte hartu duten guziak eskertu nahi ditu.

Un Noël encore + solidaire!

Elkartasun handiagoko Eguberri!

L'année dernière, 39 enfants avaient bénéficié du Noël solidaire de l'aide alimentaire. Cette année, la municipalité avait décidé d'élargir le dispositif pour toucher 70 enfants.

« L'année dernière, nous avions dû refuser des dons, se souvient Sabrina Berrouet, adjointe en charge de l'action sociale et des solidarités et vice-présidente du CCAS. En parallèle, nous avions constaté à plusieurs reprises que les Cibouriens étaient très engagés dans des démarches de solidarité ; nous avons donc élargi le dispositif pour que plus d'enfants puissent bénéficier d'un cadeau solidaire. »

Sous la coordination du CCAS, et avec l'aide bienvenue des Kiwanis, des Cibouriennes et Cibouriens étaient donc invités à acheter un cadeau de leur choix, d'une valeur de 12 à 25€, pour un enfant dont le genre et l'âge étaient communiqués par le CCAS. Le tout afin d'assurer anonymat, discrétion et équité.

Un grand merci aux 26 généreux donateurs, aux Kiwanis, aux sympathiques tricoteuses! Mais également à la SARL Otaño, à la maison Adam, à Pariès, aux agents du CCAS et de la ville et aux administrateurs du CCAS qui ont pris part

bénévolement à l'action!





Après une édition 2020 exceptionnelle où Ciboure était ville ambassadrice, la commune et les associations ont souhaité poursuivre leur mobilisation en faveur de la recherche contre les maladies rares. Vol'arte, Temps Danciel, Breakin'studio et l'Estudiantina de Ciboure se sont succédées sur la scène de l'espace polyvalent, le comité des fêtes ayant tenu à cette occasion un stand de petite restauration ; Jakintza a organisé à la salle paroissiale la diffusion du court-métrage de Denis Lalanne autour de la cécité en partenariat avec l'association Valentin Haüy.

La municipalité tient à remercier toutes ces associations, qui ont permis de collecter 1700€ pour cette 35° édition du Téléthon.

7,3 tonnes de denrées ont été récoltées au Leclerc d'Urrugne et 150 kg au Petit Casino de Ciboure, en faveur de la Banque alimentaire. L'association les redistribuera ensuite vers ses 33 partenaires, parmi lesquels le CCAS, par le biais du service d'aide alimentaire aux foyers cibouriens les plus démunis (environ 50 foyers pour 93 personnes).



Collecte en faveur de la Banque alimentaire

Elikadura bankuaren aldeko bilketa

Zirkua etorri zaigu Ziburura Eguberriz! Ciboure a fait son cirque à Noël!

C'était une grande première pour notre Ville: programmer des animations de Noël intergénérationnelles et déclinées autour d'une thématique pendant deux semaines, toujours dans le respect des normes sanitaires. Spectacles, ateliers, contes, déambulation, carrousel... autant de propositions qui ont conquis un public nombreux et enthousiaste!

Estreinaldi handia izan da gure Hiriarentzat: belaunaldien arteko eta gaikako Eguberriko animazioak antolatzea, bi astez, osasun arauen errespetuan. Ikusgarriak, tailerrak, ipuinak, ibilaldiak, karrusela... horiek izan dira saldoan etorritako iendeak loriatu dituzten proposamenak!











 1 eta 2. Vol'Arte konpainiaren aireko ikusgarriak Marinelan eta Pilota plazan, denboraz kanpoko unea! • 3. Gela bete-betea H.M.G konpainiaren 3D ikusgarrirako, erabilera anitzeko gelan. Sotiltasun eta urguritasunez, hurbildu diren 175 ikusleak oso hunkituak izan dira • 4. Akouma-k sua piztu du bere gaueko ibilaldi sugartuarekin!

CIBOURE, VILLE VIVANTE, VILLE INTERGÉNÉRATIONNELLE!

ZIBURU. HIRI BIZIA. BELAUNALDIEN ARTEKO HIRIA!

[6]

[5]







• 5. Origami eta zirku tailerrak Iduski Ederra klubarentzat, karpa azpian. **[7**]

- 6. Irakurketa tailerrak eta liburutegi ibiltaria.
- 7. Aisialdi zentroak zirku ikusgarria eskaini die Iduski Ederra klubeko amatxi eta aitatxi guziei.
- 8. Izaiak eta mahai apaindurak eraikitzeko tailerrak.

Nos pas dans leurs pas, Gure urratsak haien urratsetan

Un hommage sincère à nos aînés

Gure adintsuei egindako zinezko omenaldia

Ils/Elles ont marqué l'Histoire de notre commune par leur parcours, leur engagement, leur métier,... et la Ville tenait à leur rendre hommage. C'est au cours d'une rencontre avec la photographe Séverine Dabadie que le projet a mûri, et qu'il a pu donner naissance à l'exposition urbaine qui s'est tenue face à la mairie pendant cette fin d'année, touchant particulièrement le public par sa sincérité, sa simplicité.

« Avec ma collègue Sabrina Berrouet, il nous paraissait important de saluer à notre façon celles et ceux qui ont marqué, et marquent encore Ciboure, explique Émilie Dutoya, adjointe à la culture, au patrimoine et à la vie associative. Séverine Dabadie nous a permis de concrétiser ce projet en réalisant une exposition urbaine, accessible à toutes et tous, qui a également abouti à un livre souvenir que chacun.e pourra se procurer. »

La ville remercie la photographe, mais aussi les Cibouriennes et Cibouriens qui ont accepté de témoigner et de poser face à l'objectif.

Hiriak argazkilaria eskertzen du, bai eta lekukotasuna ematea eta paratzea onartu duten ziburutarrak ere.



Retrouvez le livre de l'expo, en vente auprès du service culture, patrimoine et vie associative pour 3€.

Erakusketaren liburua aurki dezakezue Kultura, Ondarea eta Elkarte biziaren zerbitzuaren aldean 3€tan salgai.

// Info+: 06 10 75 45 61 (argibide gehiago).

Au programme!

m Lur

De Xake Produzioak

© 23 février / otsailaren 23a | 15:00

Salle paroissiale / Parrokiako gelan À partir de 7 ans / 7 urtetik goiti Euskara

€€ Adultes: 5€

< 18 ans, étudiants, sans emploi : gratuit

Helduak: 5 € < 18 urte, ikasleak, langabeak: urririk 06 10 75 45 61

Julian est propriétaire d'un magasin de jouets. Il prépare un cadeau très spécial pour Ane qui aura 8 ans dans quelques jours : une poupée fabriquée sur mesure. Ane, Julian et la poupée vont faire un merveilleux voyage à la recherche de l'étoile magique. Ce voyage va finir par devenir le moyen de renouer la relation guelgue peu distendue entre Ane et son père, Jon, qui a du mal à admettre qu'Ane soit un garçon.

Très belle proposition théâtrale qui aborde la question du transgenre avec délicatesse et intelligence.

// Organisé dans le cadre du programme Ibilki animé par l'Institut Culturel Basque.

Julian jostailu saltegi baten jabea da. Hemendik egun batzuetara 8 urte beteko dituen Anerentzat opari berezi bat prestatzen ari da: neurrira egindako panpina bat. Ane, Julian eta panpina izar magikoaren bila joanen dira bidaia zoragarri bat eginez. Bidaia honen bidez, Ane eta bere aita Jonen arteko harremanak berpiztuko dira. Baina, azken hauetan. Jonek arazo bat badu. zaila zaio onartzea Ane mutiko bat dela.

Antzerki proposamen oso ederra, abileziaz eta urguritasunez transgeneroaren gaia aipatzen duten aktore bikainek eramanik.

// Euskal Kultur Erakundeak animatutako Ibilki programaren esparruan antolatua.

[2] Le grand Bancal

Du Petit Théâtre de Pain

① 3 mars / martxoaren 3a | 20:00

Espace polyvalent Erabilera anitzeko gelan

Tout public

Denentzat Français

€€ Adultes: 10 €

< 18 ans, étudiants, sans emploi : 5 €

< 12 ans : gratuit Helduak: 10 €

< 18 urte, ikasleak, langabeak: 5 €

< 12 urte: urririk 06 10 75 45 61

Le Grand Bancal est un cabaret tout public et tout terrain, un grand bol d'air pour méninges.

Il nous trimballe en chansons et mouvements, d'une histoire à une autre. L'émotion butine du sensible au rire et nos parts d'ombre se jouent de notre goût pour la lumière.

Du son, des mots, des trognes, des bribes, les unes chassant les autres modelant ainsi une balade poétique au pays de "ce qui nous lie".

Le Grand Bancal publiko eta lur orotako kabaret bat da, buruari airea harrarazteko lekua.

Kantuz eta mugimenduz, ipuin batetik bestera eramaten gaitu. Zirrara dabil minberatik irrira eta gure alde ilunak gure argi-zaletasunaz musikatzen dira. Soinua, hitzak, begitarteak, porroskak, batzuek besteak uxatuz, ibilaldi poetikoa sortuz "lotzen gaituenaren" herrialdean.

[3] Azterrian lurra garratz

D'Artedrama

① 13 mai / maiatzaren 13a | 20:00

Espace polyvalent Erabilera anitzeko gelan

À partir de 12 ans 12 urtetik goiti

Euskara

€€ Adultes: 10 €

< 18 ans, étudiants, sans emploi : 5 €

< 12 ans : gratuit Helduak: 10 €

< 18 urte, ikasleak, langabeak: 5 €

< 12 urte: urririk 06 10 75 45 61

Aurora Mora s'apprête à donner les dernières retouches à son installation artistique quand elle reçoit l'appel qui va bouleverser sa vie. Est-il possible de s'enraciner dans un pays étranger?

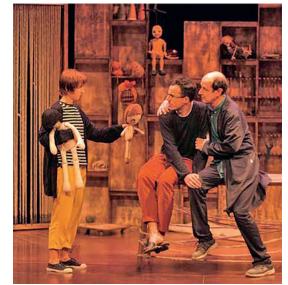
Est-il possible d'avoir ses propres rêves malgré le poids de la famille et de la patrie?

Et si nous devions décider du cours de notre vie en une seule nuit? Notre dicton le dit : "Atzerrian lurra garratz, hoña ibini egik baratz" (En patrie étrangère la terre est âpre).

Aurora Mora bere instalazio artistikoari azken hunkiak emateko kinkan da, bere bizia itzulipurdikatuko duen deia iasotzen duelarik. Atzerriko herrialde batean sustraitzea posible al da? Nork bere ametsak ukaitea posible al da, familia eta aberriaren pisuagatik ere? Eta gure bizi bidea hautatu behar bagenu gau bakar baten denboran? Erran zaharrak dioen bezala: "Atzerrian lurra garratz, hoña ibini egik baratz".

Ce programme est donné à titre indicatif mais est susceptible d'être modifié.

[1]





[3]



Nouvelle dynamique pour la médiathèque!

Dinamika berria mediatekan!

Plus dynamique, plus attractive, c'est le crédo de la médiathèque depuis plus d'un an déjà, et ça continue en 2022! Dès le mois de janvier, de nouveaux rendez-vous seront proposés, avec par exemple la fête du livre, le 23 avril, en attendant le retour de la grande fête du livre jeunesse Ciboure part en livre - Ziburu hartu liburu!

Chaque semaine, la médiathèque vous donne rendez-vous : ateliers lecture ou créa, rencontres avec des auteurs locaux, expositions, coups de cœur, bibliomobiles, balades contées ou encore braderie de livres au marché... les propositions ne manquent pas!

Rue François Turnaco – Ciboure

📞 05 59 47 12 93 – mediatheque@mairiedeciboure.com



EUSKARAREN URTAROA

Une belle première! Lehen edizio ederra!



uskararen Urtaroa ekitaldiaren 7. edizioa lehen aldikotz antolatua ■zen Ziburun! Euskal hirigune osoan zabaldua, gertakaria azaroaren 19tik abenduaren 3ra iragan da. Hiriak engaiatu nahi izan du hiriko eragile eta elkarte desberdinekin lanean hartuz. Nahiz eta eguraldi nahasia eta osasun baldintza zailak izan, 12 ekitaldi antolatuak izan dira hirian eta adin guzietako 300 lagun baino gehiagok baliatu dituzte mota askotako ekitaldiak, izan euskaldun ala ez. Euskara arlo desberdinetan zabaltzeko eta erabiltzeko egiten den lana argitan ezartzeko parada izan da,

eskaintza oso aberatsa sustatuz. 2021.eko edizio hartan sutsuki parte hartzeagatik eskerrik beroenak, egitaraua zuekin eraiki izanaz pozten gara! Esperientzia berriztatuko dugula espero dugu, baina, batez ere, urte osoko dinamika iraunkorra finkatzen ahalko dugula!

La 7^e édition d'Euskararen Urtaroa était une première à Ciboure! Déployé sur toute l'agglomération, l'événement s'est déroulé du 19 novembre au 3 décembre. La ville a souhaité s'impliquer en collaboration avec



ces propositions très variées. Cela a été l'occasion de mettre l'accent sur le travail réalisé en termes de diffusion et d'usage de cette langue dans divers domaines, promouvant ainsi une offre très riche. Un grand merci pour votre participation très active à l'édition 2021, nous avons été très heureux d'avoir pu construire cette programmation avec vous! Nous espérons renouveler l'expérience

mais surtout que nous pourrons instaurer une dynamique durable et tout au long de l'année!



La demande de cours d'euskara multipliée par 1,5 auprès d'AEK

AEK œuvre sur l'ensemble du territoire pour encourager la pratique de la langue basque dans tous les domaines de la vie courante, personnelle et professionnelle, notamment par la dispense de cours d'euskara. Et cette année particulièrement, l'association recense une véritable explosion de la demande, que ce soit sur Ciboure et Saint-Jean-de-Luz mais aussi sur l'ensemble d'Iparralde. Tant est si bien qu'un troisième créneau d'apprentissage s'est ouvert sur Ciboure!

Formations professionnelles, cours du soir ou en ligne, formations intensives ou stages en internat, l'association dispose d'un panel d'options pour répondre à toutes les demandes et apporter des formules « sur-mesure » à chaque personne volontaire de la démarche!

Euskara klaseen eskaera 1,5ez biderkatua AEKren aldean

Berri ona euskararentzat, aurten bereziki AEK elkarteak eskaeren gorakada handia ikusi du, bai Ziburun bai Iparralde osoan ere. Gaueko klaseetatik ikastaro trinkoetara, elkarteak proposamenak egokitzen ditu eskaerei ahal bezain ongi erantzuteko. Ez duda berria zabaltzea zure inguruan!

Euskararen aldeko tokiko ituna: urrats berri bat hizkuntza

La charte locale en faveur de l'euskara : nouvelle avancée pour la langue

Ziburuko hiriak euskararen aldeko tokiko itunaren urraspidean engaiatutako 45 herriekin bat egiten du, hizkuntza gutituen Europako itunaren tokiko deklinabidea.

2022 urte hastapenean iraganen da tokiko itunen izenpe ofiziala, Europako Kontseiluko ordezkarien presentzian. Euskal Hirigune Elkargoarekin izenpetutako Aurrerapen kontratuaren ondotik, Ziburuk tresna berri bat ukanen du euskara hizkuntzaren sustapena lantzeko bere hirian.

Ciboure rejoint les 45 communes déjà engagées dans la charte locale en faveur de l'euskara, déclinaison locale de la charte européenne des langues minoritaires.

C'est en début d'année qu'aura lieu l'acte de signature officielle des chartes locales en présence des représentants du Conseil de l'Europe.

Après le Contrat de progrès signé avec la CAPB, Ciboure disposera ainsi d'un nouvel outil complémentaire afin de travailler à la promotion de la langue basque sur sa commune.

Pour prendre des cours : www.aek.eus



FAMILIA-LIBURUXKA ELEBIDUNA, FRANTSESA-EUSKARA, **ESKURAGARRI!**

Le livret de famille bilinque français-basque disponible!

Gaur egun liburuxka honek ez du balio ofizialik, ezin du nehola ere familia-liburuxka ordezkatu. Balio sinbolikoa baizik ez du baina urrats bat izan daiteke bere formalizazioaren alde! Eskaera egin dezakezue herriko Egoera zibileko zerbitzuan.

À ce jour, ce livret n'a pas de valeur officielle et ne peut donc en aucun cas se substituer à un livret de famille. Cependant, il a une valeur symbolique et peut être un pas en avant pour sa reconnaissance. Vous pouvez en faire la demande auprès du service État-civil de la commune.

CIBOURE AVEC VOUS

Tout d'abord nous désirons à nouveau rendre hommage à notre ami Guy Poulou, nous souhaitons témoigner de son travail acharné afin d'obtenir le meilleur pour toutes les cibouriennes et les cibouriens. À sa femme, ses enfants et ses petits-enfants nous renouvelons nos condoléances les plus sincères.

Comme précédemment ce moment d'expression nous l'utiliserons afin de vous présenter ce qu'a été notre action au sein des conseils municipaux de la période :

Le fonctionnement de notre démocratie municipale n'est possible que par l'information reçue lors des commissions où nous sont présentées les délibérations. Vous comprendrez bien que cette étape est essentielle et que la cohérence des sujets est le seul moyen que nous ayons pour les travailler avec notre groupe et ainsi définir notre aval ou nos doutes.

À diverses reprises nous avons condamné des présentations pour le moins « approximatives » où nos remarques et nos demandes d'informations sont traitées avec un dédain certain qui relève d'une désinvolture ou pire d'une incompétence inquiétante.

Pour dénoncer cette façon de faire nous avons renoncé à notre droit d'expression lors du Conseil Municipal du 24/06/2021.

- Lors du conseil de novembre 2021 nous avons pu ainsi mettre le doigt sur une bévue notoire, qui sans notre intervention, actait une convention de 1200€ /annuel alors qu'elle devait s'élever à 60€/annuel

(Cf conseil municipal du18 nov.)

Pauvres cibouriens !!!! un détail sans doute. Une telle « bourde » explique pourquoi l'équipe aux affaires vous annonçait une situation financière au bord du gouffre (déclaration démentie par l'audit financier du début de mandat, c'est vrai diffusé avec beaucoup de modération !!!!!!)

-Notre groupe s'est aussi opposé à la suspension du recouvrement des pénalités dues sur la base du jugement du 18 juillet 2016 du tribunal en effet il nous semble un bien piètre message d'acter que le fait de ne pas respecter ses engagements vous en exonère.

(Cf conseil municipal du 23 sept)

Enfin nous avons pu exprimer notre joie de voir l'aboutissement du projet HARROBIA : livraison de 93 logements aidés

Certains en parlent d'autres l'ont fait !!!!

Grâce à la détermination sans faille de GUY POULOU et de son équipe afin de surmonter les écueils et les nombreux recours

Certains en parlent d'autres l'ont fait !!!!

Le « grand élan » si souvent évoqué nous permettra-t-il de revoir une aussi belle réalisation ?

Nous souhaitons enfin vous faire part de notre tristesse à la lecture d'un article dans la presse locale qui relate le manque d'enthousiasme de certains de nos élus sur cette berge de la nivelle lors des commémorations nationales.

S'il vous plaît, joignez-vous à nous afin que nos voix portent avec honneur et ferveur notre hymne national.

Ensemble rendons hommage à toutes les femmes et les hommes qui ont donné leurs vies pour la France.

Forts de cet espoir c'est donc sur une note positive que nous terminerons notre intervention et tous les membres du groupe CIBOURE AVEC VOUS vous souhaitent un joyeux noël et une belle année 2022

Nous espérons que vous pourrez passer ces fêtes en famille et que la nouvelle pandémie ne nous privera pas de ces moments de convivialité et de partage. Soyez assurés de toute notre vigilance.

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus isabelle Dubarbier Gorostidi, Henri Anido et Françoise Duvert Albistur.

CIBOURE DEMAIN

Aristide Briand: nous sommes favorables au projet qui présente des modifications mineures de façade permettant de réaliser un étage supplémentaire dans un immeuble conçu par l'architecte Aragon mais avec des hauteurs sous plafond de près de 4m.

Ponts et Chaussées à Socoa : cet édifice date bien du XVIIIe siècle et la ZZPPAUP recommande son maintien. Or il a été évacué par les services du Conseil départemental, car il était rongé par les termites avec risque de mise en péril des occupants d'autant plus que les rehaussements successifs de la chaussée l'ont positionné en contrebas par rapport à la route. La raison doit l'emporter sur le maintien de ce bâtiment pour des raisons financières évidentes. L'importance des travaux à y effectuer pour son maintien dans sa forme actuelle est telle qu'elle remet en cause la réalisation de logements sociaux dont nous avons tant besoin à Ciboure.

Nous sommes favorables à sa démolition à condition que le nouveau bâtiment rappelle son aspect actuel notamment 5 chiens assis du dernier étage. Il s'agit d'une image forte de Socoa qui s'est construit autour du port entre le Fort et ce bâtiment.

Henri Hirigoyemberry - Bonne fête à tous

POUR CIBOURE

Plan Local d'Urbanisme, POUR ou CONTRE?

-180 mots* : c'est la place accordée dans ce magazine à la minorité de Cibouriens que je représente. Venant d'une majorité, jeune, soucieuse de son image, parfois rudoyée quand elle était opposante, j'aurais espéré mieux. Une page recto/verso pour trois groupes minoritaires ne semble pas démesurément prétentieux.

-Seul élu de mon groupe, je siège dans toutes les commissions, celles-ci sont régulièrement réunies et fonctionnent, à mon avis, plutôt bien, les sujets en cours sont balayés et le niveau d'information semble assez proche du niveau réel d'avancement. Par contre, puisque les conseillers sont déjà informés, les Conseils Municipaux sont très rapides et je pense qu'au-delà d'une très brève présentation des délibérations, un développement plus simple et plus accessible serait utile aux administrés qui comprendraient mieux les enregistrements et les PV des conseils, tous accessibles sur le site de la ville.

Je vous souhaite une bonne année en harmonie avec vos proches, prenez soin de vous.

Toujours à votre disposition - Michel Péry 06 63 95 90 51

* Sujet non évoqué, faute de place, la composition de la Commission SPR.

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

L'ensemble du groupe Ziburu Bizi 2020 vous adresse ses meilleurs vœux pour cette nouvelle année!

Notre volonté pour 2022 : continuer à faire de Ciboure une ville vivante, dynamique et solidaire, avec vous!

En premier lieu, nous continuerons à défendre les droits essentiels sur Ciboure, à commencer par celui de se loger, devenu très difficile au Pays Basque, et plus particulièrement dans les communes littorales, à l'instar de Ciboure.

À peine un mois après Lurrama, qui s'était déroulé en 2021 sur les terres occupées d'Arbonne, nous étions plus de 8000 personnes à manifester le 20 novembre à Bayonne, pour garder le droit de vivre et de se loger au Pays Basque.

La situation est particulièrement préoccupante pour notre commune : comme le rappelle la presse locale, la courbe démographique de « Ciboure la décroissante » (Sud-Ouest, 30/12/2021) devient inversement proportionnelle au prix du mètre carré! Situation ubuesque, aggravée par l'absence de volonté de la précédente municipalité de produire suffisamment de logements abordables pour permettre à la population résidente de rester sur Ciboure.

C'est la raison pour laquelle défendre ce droit essentiel est un de nos premiers engagements envers vous, vos enfants, vos parents. Pour ce faire, nous travaillons:

- À la fois sur tout projet d'habitat collectif pour y intégrer des logements abordables pour les Cibouriennes et les Cibouriens;
- À la fois sur le PLU en faisant tout pour qu'il soit rendu exécutoire d'ici la fin de l'année;
- À la fois sur des projets d'aménagement au long cours, tels que sur le quartier de l'Encan.

La solidarité est une valeur fondamentale pour notre groupe. Nous voulons faire de Ciboure une ville ouverte, inclusive et qui ne laisse personne de côté.

Nous souhaitons que la situation sanitaire en 2022 nous permette de proposer une programmation événementielle encore plus étoffée que ce qu'il était possible de faire en 2021, à destination de toutes et tous, jeunes, familles, seniors.

Vous avez répondu présents à toutes nos opérations d'appel à la solidarité, et nous vous en remercions sincèrement.

Cette solidarité, nous tenons également à l'exprimer envers toutes les personnes en difficulté, qu'elles soient d'ici ou d'ailleurs. C'est la raison pour laquelle nous avons demandé à la communauté d'agglomération de se saisir de la question afin de sécuriser le passage des personnes migrantes entre Hendaye et Bayonne, pour éviter des tragédies telles que celle du 12 octobre dernier.

Pour terminer, nous faisons le choix le choix d'investir dans des aménagements publics de qualité et dans la valorisation du cadre de vie, que ce soit en matière de voirie, de réseaux, de mobilier urbain, d'aires de jeux... pour améliorer votre quotidien dans tous les quartiers.

Encore une fois, très bonne année 2022!

Ziburu Bizi 2000 talde osoak bere agiantzarik hoberenak eskaintzen dizkizue urte berri honetarako!

Gure xedea 2022ko: Ziburu hiri bizia, dinamika eta solidarioa bihurraraztea, zuekin!

Lehenik, Ziburutarren funtsezko eskubideak defendatzen segituko dugu, bizitegia ukaiteko eskubidearekin hasiz, oso zaila bilakatu baita Ipar Euskal Herrian, eta batez ere itsasbazterreko herrietan, hala nola Ziburun.

2021ean, Arbonako lur okupatuetan izandako Lurrama iragan eta hilabete bat geroago, 8000 lagun bildu ginen Baionan azaroaren 20an, Ipar Euskal Herrian bizitzeko eskubidea aldarrikatzeko.

Egoera oso kezkagarria da gure hirian: tokiko prentsak oroitarazten duen bezala, "Jendetza apalduz doan Ziburuko" kurba demografikoa (Sud-Ouest egunkaria, 2021/12/30) metro karratuaren prezioaren alderantzizko proportzioa bilakatzen ari da!

Zentzurik gabeko egoera, aitzineko hiriko taldeak larriturik, ez baitzien Ziburutarrei helgarriak zaizkien bizitegiak erosteko biderik eskaini haien hirian bizitzen egon daitezen.

Hala zergatik funtsezko eskubide hori izaten den zuen haurren, zuen gurasoen eta zuen aldera hartu dugun lehen engaiamenduetarikoa. Horretara heltzeko, aldi berean lantzen ari gara:

- Bizitegi kolektiboko proiektu guziak, Ziburutarrei merke zaizkien bizitegiak gehitzeko;
- THPa, ahal den guzia eginez urtea bukatu baino lehen gauzatua izan dadin;
- Epe luzeko proiektuak, hala nola Encan auzotegian.

Elkartasuna gure taldearen oinarrizko balorea da. Ziburu hiri irekia, inklusiboa izan dadin dugu xede, nehor ez baztertzeko

2022an osasun egoerak 2021ean baino ekitaldi-programazio aberatsagoa proposatzeko bidea eskainiko digula espero dugu, denei zuzendua, gazteei, familiei, adintsuei.

Elkartasun-deialdi ekintza guziei erantzun diezue eta bihotzez eskertzen zaituztegu.

Elkartasun hori, zailtasunak dituzten lagun guziei ere zuzendu nahi dugu, izan daitezen hemengoak ala kanpokoak. Hala zergatik eskatu diogun Euskal Hirigune Elkargoari Hendaia eta Baiona arteko etorkinen iraganbidea seguru ezartzea, joan den urriaren 12ko tragedia berriro gerta ez dadin.

Azkenik, kalitatezko antolaketa publikoetan eta bizi ingurumenaren balioztatzean inbestitzeko hautua egin dugu, izan bideen, sareen, hiriko higigarrien, jostalekuen arloan... zuen eguneroko bizia hobetzeko asmoz, auzotegi guzietan.

Berriz ere, 2022 urte berri on!

